

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. IV.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

- | | | |
|-----|----------------------|--------------------|
| | SNNAHS İXKEIMIS. | SNNAHS MATTAΦANIS. |
| | SNNAHS ΛΑΙΥΦΕΙΣ. | |
| 30. | SNNAHS ΣΥΜΛΙΧΝΣ. | SNNAHS İNDİNS. |
| | SNNAHS İXSEFEİS. | SNNAHS İXHANNİNS. |
| | SNNAHS ΑΙΛΕΙΛΚΕΙΜΙΣ. | |
| 31. | SNNAHS ΜΑΙΛΛΙΑΝΙΣ. | SNNAHS ΜΛΕΙΝΑΝΙΣ. |
| | SNNAHS ΜΑΤΤΑΦΑΝΙΣ. | SNNAHS ΝΑΦΑΝΙΣ. |
| | SNNAHS ΔΑΥΕΙΔΙΣ. | |
| 32. | SNNAHS İΛΙΣΣΑΙΖΙΣ. | SNNAHS ΧΒΕΙΔΙΣ. |
| | SNNAHS ΒΑΝΑΝΖΙΣ. | SNNAHS ΣΑΛΜΟΝΙΣ. |
| | SNNAHS ΝΑΗΑΣΣΟΝΙΣ. | |
| 33. | SNNAHS ΑΜΕΙΝΑΔΑΒΙΣ. | SNNAHS ΑΚΑΜΙΣ. |
| | SNNAHS ΑΙΖΟΚΙΣ. | SNNAHS ΕΑΚΑΙΖΙΣ. |
| | SNNAHS İNDİNS. | |
| 34. | SNNAHS İΑΚΧΒΙΣ. | SNNAHS İΣΑΚΙΣ. |
| | SNNAHS ΑΒΚΑΗΑΜΙΣ. | SNNAHS ΦΑΚΙΝΣ. |
| | SNNAHS ΝΑΚΧΟΚΙΣ. | |
| 35. | SNNAHS ΣΑΚΧΟΚΙΣ. | SNNAHS ΚΑΓΛΑΥΙΣ. |
| | SNNAHS ΕΑΛΛΑΓΙΣ. | SNNAHS ΛΙΒΑΙΚΙΣ. |
| | SNNAHS ΣΑΛΑΜΙΣ. | |
| 36. | SNNAHS ΚΛΕΙΝΑΝΙΣ. | SNNAHS ΑΚΕΑΚΣΑΔΙΣ. |
| | SNNAHS ΣΕΜΙΣ. | SNNAHS ΝΑΝΘΕΙΣ. |
| | SNNAHS ΑΛΑΜΑΙΚΙΣ. | |
| 37. | SNNAHS ΜΑΦΗΣΑΛΙΣ. | SNNAHS ΑΙΝΟΚΙΣ. |
| | SNNAHS İΑΚΕΔΙΣ. | SNNAHS ΜΑΛΕΙΑΙΕΙΣ. |
| | SNNAHS ΚΛΕΙΝΑΝΙΣ. | |
| 38. | SNNAHS ΑΙΝΟΣΙΣ. | SNNAHS ΣΕΔΙΣ. |
| | SNNAHS ΑΔΑΜΙΣ. | SNNAHS ΓΟΨΣ. |

C A P. I V.

C A P. I V.

1. İφ İΛΙΣΝΣ ΑΗΜΙΝΣ ΥΕΙΗΙΣ
 ΕΝΑΛΣ ΓΑΥΑΝΔΙΔΑ ΣΙΚ ΕΚΑΜ
 İΑΝΚΑΔΑΝΑΝ. ΟΑΗ ΤΑΝΗΑΝΣ
 ΥΑΣ İΝ ΑΗΜΙΝ İΝ ΑΝΦΙΔΑΙ.

2. ΔΑΓΕ ΕΙΔΥΧΚΤΙΓΟΝΣ ΕΚΑΙ
 ΣΑΝΣ ΕΚΑΜ ΔΙΛΕΝΑΝ. ΟΑΗ

1. Soðlice je ðælenð pær
 full halgum Gærte. 7 ferðe
 fram Iordane. 7 he pær fram
 haligum Gærte gelæð on ru-
 mum peytene

2. Feoþertig ðaga. 7 pær
 fram ðeoþle cortod. 7 he on
 þam

NI MΛTIDA VΛHT IN ΔAΓAM
 GAINAIM. GΛH ATHTANTHΛ-
 NAIM ΦΛIM ΔAΓAM. BI ΦE ΓKE-
 ΔAΓS VAKΦ:

3. GΛH UΛΦ ΔH IMMΛ ΔIΛBN-
 ΛANS. GΛBΛI SNHNS SIGΛIS
 ΓXΦS. UΦ ΦAMMA STAINA EI
 VAKΦAI HΛAIBS:

4. GΛH ANΔHXE IΛISNS VIKΛ
 INA UΦANΔS. ΓAMELIA IST.
 ΦATEI NI BI HΛAIB AINANA LI-
 BΛID MANNA. AK BI ALL VANK-
 ΔE ΓXΦS:

5. GΛH NSTINHANΔS INA DIA-
 BNΛANS ANA EΛIKHNNI HANHA-
 TA. ATHTIDA IMMΛ AΛΛANS
 ΦINDINASSHNS ΦIS MIDHNGAK-
 AIS IN STIKΛ MELIS.

6. GΛH UΛΦ ΔH IMMΛ ΔIΛBN-
 ΛANS. ΦNS ΓIBA ΦATA VΛΛAN-
 ENI ΦIZE AΛΛATA GΛH VNAΦH
 IZE. NHTE MIS ATΓIBAN IST.
 GΛH ΦISOAMMEH ΦEI VILGAN
 ΓIBA ΦATA.

7. ΦH NH GΛBΛI INVEITIS MIK
 IN ANAVAKΦGA MEINAMMA.
 VAKΦIΦ ΦEIN ALL:

8. GΛH ANΔHΛEGANΔS IMMΛ
 IΛISNS UΛΦ. ΓAMELIA IST. EAN
 ΓXΦ ΦEINANA INVEITAIS. GΛH
 IMMΛ AINAMMA ENALLAΦAH-
 GAIS:

9. ΦAΦKXH ΓATANH INA IN
 IΛIKHSALEM. GΛH ΓASATIDA
 INA ANA ΓIBLIN AΛHS. GΛH
 UΛΦ ΔH IMMΛ. GΛBΛI SNHNS
 SIGΛIS ΓXΦS. VAKPH ΦHK ΦA-
 ΦKX

þam þazum nan þing ne æt.
 and þam þazum gefylledum.
 hine hingreþe:.

3. Ða cræð þe deofoł him
 to. Gýf þu gý Godeþ runu.
 rege þyrum rþane þ he to
 hlape geþurðe:.

4. Ða andþrapuþe hým þe
 hælenþ. Ðit iþ arþiten. þ þe
 man ne leoþað be hlape anum.
 ac of ælcum Godeþ þorþe:.

5. And þa læþþe þe deofoł
 hýne. 7 ætýrþe him ealle þe
 cu eoþþan ýmbe-hþýrþeþeþ. on
 anþe býrþem-hþýle.

6. 7 to hým cræð. Ealne
 þýrne anþeald ic ðe gýlle and
 hýra pulþor. þoþþam þe hi
 me gýnt geþealde. and ic hi
 gýlle þam ðe ic gýlle.

7. þitodlice ealle hiþ beoð
 þme. gýf þu ge-eaðmetþeþ be-
 þoran me:.

8. Ða andþrapuþe hým þe
 hælenþ. Ðit iþ arþiten. Ðriþ-
 ten þinne God þu ge-eað-
 metþeþ. 7 him anum þeoþarþeþ.

9. Ða læþþe he hýne on
 Hieruþalem. 7 geþette hýne
 oþeþ þæþ templeþ hþicþ. and
 him to-cræð. Gýf þu gý Go-
 deþ runu. aþenþ þe heonun
 ný-

ΨΚΧ ΔΑΛΛΑΨ.

10. ΓΑΜΕΛΙΑ ΙΣΤ ΑΝΚ. ΨΑΤΕΙ
ΑΓΓΙΛΗΝ ΣΕΙΝΛΙΜ ΑΝΑΒΙΝΔΙΨ
ΒΙ ΨΗΚ. ΔΗ ΓΑΡΑΣΤΑΝ ΨΗΚ.

11. ΓΛΗ ΨΑΤΕΙ ΑΝΑ ΗΛΝΔΗΝ
ΨΗΚ ΝΕΗΛΒΑΝΔ. ΕΙ ΘΛΝ ΝΙ
ΓΑΣΤΑΓΗΓΑΙΣΕΙ ΣΤΑΙΝΑ ΕΞΤΗ
ΨΕΙΝΑΝΑ:

12. ΓΛΗ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΟΛΨ
ΪΜΜΑ ΪΛΙΣΝΣ. ΨΑΤΕΙ ΟΙΨΑΝ
ΙΣΤ. ΝΙ ΕΚΛΙΣΑΙΣ ΕΑΝ ΓΩΨ ΨΕΙ-
ΝΑΝΑ.

13. ΓΛΗ ΝΣΤΙΝΗΑΝΔΣ ΑΛΛ
ΕΚΛΙΣΤΗΒΗΓΧ. ΔΙΛΒΧΛΝΣ ΛΕ-
ΣΤΩΨ ΕΛΙΚΚΑ ΪΜΜΑ ΠΝΔ ΜΕΛ:

14. ΓΛΗ ΓΛΥΑΝΔΙΔΑ ΣΙΚ ΪΛΙ-
ΣΝΣ ΙΝ ΜΛΗΤΛΙ ΛΗΜΙΝΣ ΙΝ ΓΛ-
ΛΕΙΛΛΙΑΝ. ΓΛΗ ΜΕΚΙΨΑ ΝΚ-
ΚΑΝΝ ΑΝΔ ΑΛΛ ΓΛΥΙ ΒΙΣΙΤΑΝ-
ΔΕ ΒΙ ΙΝΑ.

15. ΓΛΗ ΙΣ ΛΛΙΣΙΔΑ ΙΝ ΓΛΟΝΜ-
ΨΙΜ ΙΖΕ. ΜΙΚΙΔΙΔΣ ΕΚΛΜ ΑΛ-
ΛΑΙΜ:

16. ΓΛΗ ΟΛΜ ΙΝ ΝΑΖΑΡΑΙΨ.
ΨΑΚΕΙ ΥΑΣ ΕΧΔΙΨΣ. ΓΛΗ ΓΛ-
ΛΑΙΨ ΙΝΝ ΒΙ ΒΙΝΗΤΓΑ ΣΕΙΝΑΜ-
ΜΑ ΙΝ ΔΑΓΑ ΣΑΒΒΑΤΧ ΙΝ ΣΥΝΑ-
ΓΩΓΕΙΝ. ΓΛΗ ΝΣΣΤΩΨ ΣΙΓΓΥΑΝ
ΒΧΚΧΣ:

17. ΓΛΗ ΑΤΤΙΒΑΝΧΣ ΥΕΣΗΝ ΪΜ-
ΜΑ ΒΧΚΧΣ ΕΙΣΛΕΙΪΝΣ ΠΚΛΗΕ-
ΤΗΣ. ΓΛΗ ΝΣΛΗΚΑΝΔΣ ΨΧΣ ΒΧ-
ΚΧΣ. ΒΙΓΑΤ ΣΤΑΔ ΨΑΚΕΙ ΥΑΣ
ΓΑΜΕΛΙΑ.

18. ΑΗΜΑ ΕΑΝΙΝΣ ΑΝΑ ΜΙΣ.
ΙΝ ΨΙΖΕΙ ΓΑΣΑΛΒΧΔΑ ΜΙΚ ΔΗ
ΥΑΙΛΑΜΕΚΧΑΝ ΠΝΛΕΔΑΙΜ. ΙΝ-
ΣΑΝ-

nýþer.

10. Soðlice hit is awriten.
þ he hýr englum be þe be-
byt. þ hig þe gehealdon.

11. 7 þ hig þe mid han-
dum nimon. þelæx þu þinne
for æt stane æt-ƿreorpe:.

12. Ða cwæð se ðælenb.
hým andƿrariende. hýt is ge-
cƿeden. Ne cōrtna þu Ðriht-
ten þinne God:.

13. And ealne þære cōrt-
nungre gefýlledre. se deofol
him rume hpile fram-geƿat:.

14. Ða ferde se ðælenb on
garter mæzene on Galileam.
7 his hlifa be hým ferde on
eall þ rice.

15. And he lærde be hýra
geramnungum. and ƿæx fram
eallum gemæroð:.

16. Ða com he to Naza-
reth. þar he aƿeð ƿæx. and
he eode on ƿerte-dæge on þa
geramnunge. æfter hýr ge-
punan. 7 he aƿaƿ þ he ƿæbbe:.

17. And hým ƿæx geƿeald
Iraias boc þær ƿitegan. and
rona ƿra he þa boc unfeold.
þa funde he þar awriten.

18. Ðrihtnes gart is ofer
me. forþam þe he ƿmýrebe
me. he sende me þearfum
bó-

SANDIDA MIK AN GANASGAN
 ΦΑΝΣ ΓΑΜΑΛΛΙΔΑΝΣ ΗΛΙΚΤΙΝ.
 ΜΕΚΓΑΝ ΕΚΛΗΝΝΦΑΝΑΙΣ ΕΚΛ-
 ΛΕΤ. ΓΛΗ ΒΛΙΝΔΑΙΜ ΣΙΠΝ.
 ΕΚΛΛΕΤΑΝ ΓΑΜΑΙΔΑΝΣ ΙΝ ΓΛ-
 ΦΚΛΕΣΤΕΙΝ.

19. ΜΕΚΓΑΝ ΓΕΚ ΕΑΝΙΝΣ ΑΝ-
 ΔΑΝΕΜ:

20. ΓΛΗ ΕΛΙΕΑΛΦ ΦΧΣ ΒΧΚΧΣ.
 ΓΛΗ ΝΣΓΙΒΑΝΔΣ ΑΝΔΒΛΗΤΑ
 ΓΑΣΑΤ. ΓΛΗ ΑΛΛΑΙΜ ΙΝ ΦΙΖΑΙ
 ΣΥΝΑΓΧΕΙΝ ΥΕΣΗΝ ΑΝΟΧΝΑ
 ΕΛΙΚΥΕΙΤΓΑΝΔΧΝΑ ΔΗ ΙΜΜΑ:

21. ΔΗΓΑΝ ΦΑΝ ΚΧΔΓΑΝ ΔΗ
 ΙΜ. ΦΑΤΕΙ ΗΙΜΜΑ ΔΑΓΑ ΝΣ-
 ΕΠΛΑΝΧΔΕΔΗΝ ΜΕΛΛ ΦΧ ΙΝ
 ΑΝΣΑΜ ΙΖΥΛΚΑΙΜ:

22. ΓΛΗ ΑΛΛΑΙ ΑΛΑΚΟΧ ΥΕΙΤ-
 ΥΧΔΙΔΕΔΗΝ ΙΜΜΑ. ΓΛΗ ΣΙΔΔ-
 ΛΕΙΚΙΔΕΔΗΝ ΒΙ ΦΧ ΥΛΗΚΔΑ
 ΑΝΣΤΑΙΣ ΦΧ ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΧΝΑ
 ΝΣ ΜΗΝΦΑ ΙΣ. ΓΛΗ ΟΕΦΗΝ. ΝΙΝ
 ΣΑ ΙΣΤ ΣΗΝΝΣ ΙΧΣΕΨΙΣ:

23. ΓΛΗ ΟΛΦ ΔΗ ΙΜ. ΑΠΕΤΧ
 ΟΙΦΙΦ ΜΙΣ ΦΧ ΓΑΟΗΚΧΝ. ΦΗ
 ΛΕΙΚΙ. ΗΛΙΔΕΙ ΦΗΚ ΣΙΛΒΑΝ. ΟΑΝ
 ΕΙΛΗ ΗΑΝΣΙΔΕΔΗΝ ΥΛΗΚΦΑΝ
 ΙΝ ΚΛΕΑΚΝΑΗΜ. ΤΑΥΕΙ ΓΛΗ ΗΕΚ
 ΙΝ ΓΛΒΑΗΚΦΑΙ ΦΕΙΝΛΙ:

24. ΟΛΦ ΦΑΝ. ΑΜΕΝ ΙΖΥΙΣ
 ΟΙΦΑ ΦΑΤΕΙ ΝΙΛΙΝΣΗΝ ΠΚΑΝ-
 ΕΤΕΓΕ ΑΝΔΑΝΕΜΣ ΙΣΤ ΙΝ ΓΛ-
 ΒΑΗΚΦΑΙ ΣΕΙΝΛΙ:

25. ΑΦΦΑΝ ΒΙ ΣΗΝΟΑΙ ΟΙΦΑ
 ΙΖΥΙΣ. ΦΑΤΕΙ ΜΑΝΑΓΧΣ ΥΙΔΗ-
 ΥΧΝΣ ΥΕΣΗΝ ΙΝ ΔΑΓΑ ΗΕΛΕΨΙΝΣ
 ΙΝ

bobian. 7 gehæftum alyreo.
 neffe. and blindum gefihðe.
 forþrocene gehælan.

19. And bobian Drihtnes
 andfenge gear. and edleanes
 bæg:

20. And þa he þa boc be-
 feold. he hig þam ðene agear.
 and sæt. 7 ealra hyra cagan
 on ðære gefamnungre wæron
 on hine behealbenðe:

21. Ða ongan he hym to-
 cweþan. Soðlice to bæg þis
 gewrit is on eorþum earum
 gefylled:

22. And hig ealle wæron
 þæs gecwære. 7 pundredon be
 þam wordum [pudres] þe of
 his muðe eodon. 7 þis cwæ-
 don. Nys þes Iosefes sunu:

23. Ða cwæð he. ritodlice
 ge secgað me þas gelicnesse.
 Eala læce. gehæl ðe sylfne.
 do her on þinum earde. swa
 sefa pundra swa we gehyrdon
 gedone on Cafarnaum:

24. Ða cwæð he. Soðlice
 ic eow secge þ nan ritega nis
 andfenge on his eþele:

25. Soðlice ic eow secge.
 manega pudres wæron on
 helias dagum on Israhel. Ða
 þa

IN ISRAEL. PHAN GALIKNOXDA
HIMINS AN GERAN PHIN GLH
MENXPS SAHS. SYE VALKPH HNH-
KNS MIKILS ANA ALLA LIKPA.

26. GLH NI AN LINALIHN PHIZX
INSANDIHS VAS HELIJS. ALGA
IN SAKAPTA SEIDANLIS AN
UINXN VIDHXN:

27. GLH MANAGLI PHNTSEIL-
ALI YESNN NE HILAEISANA
PKANFETAN IN ISRAELA. GLH
NIALINSHNN IZE GLHKLINIAS
VAS. ALGA NAIMAN SA SANK:

28. GLH FNLLAI VALKPHNN
ALLAI MXDIS IN PHIZAI SYNAG-
GEIN. HANSGANDANS PHATA:

29. GLH NSSTANDANANS NS-
KNSNN IMMAL NTHN BANKE.
GLH BKALHTEANN INA NNA AN-
HNMISTX PHIS FALIKGNNGIS. ANA
PHAMMEI SX BANKEIS IZE GA-
TIMKIDA VAS. AN AFDRANS-
GAN INA PHAKX.

30. IP IS PHAKHLEIFANAS
PHAKH MIDGANS INS IDAGA:

31. GLH GALLIPH IN KLEAK-
NANM BANKE GALLEILLIAS. GLH
VAS LAISGANDS IN SABBATIM.

32. GLH SILA ALLEIKIDEANN BI
PH ALISEIN IS. NNTI IN VAL-
ANENGAL VAS VANKA IS:

33. GLH IN PHIZAI SYNAGGEIN
VAS MANNA HAVANAS AHMAN
NNHNLPHXNS NNHKLINGANA. GLH
NEHKXPIDA.

34. UIPHANAS. LET. OLA NNS
GLH

þa seo heofon pær belocen
þreo gear 7 gýx monþar. Ða
pær geporþen mycel hunger
on ealre eorþan.

26. 7 to þara nanum nær
Helias aþenð. buton to anre
puberan on Sapereta Sidonie:

27. And manega lic-þrofe-
par pæron on Israhel unþer
Heliseo þam riþegan. 7 hýra
nan nær aclænþud. buton Naa-
man se Dýrþca:

28. Ða purþon hig ealle on
ðære geramnunge mid ýrre
geþýlled. þar þing gehýrenþe:

29. 7 hig arifon 7 geufon
hine of ðære ceafþre. 7 læ-
don hýne ofer þær munter
cnæpp. ofer þone hýra þurh
getimþrud pær. þ hi hýne
nýþer-bercuþon.

30. þa ferþe he þurh hý-
ra midlen:

31. And he ferþe to Ga-
þarnaum on Galileiþce ceaf-
þre. and hi þar on þerþe-þa-
gum lærþe.

32. And hig purþeþon be
hýr lape. forþam hýr rþræc
on anpealþe pær:

33. And on hýra geram-
nunge pær gum man unclæne
þeoþol hæbbenþe. 7 he hrým-
þe mycelþe rþeþne.

34. And cræð. Læt. la
Na-

ΓΑΗ ΦΗΣ ΙΛΙΣΗ ΝΑΖΑΡΕΝΗ.
 ΟΥΑΜΤ ΕΚΛΩΙΣΤΕΓΑΝ ΠΗΣΙΣ ΚΑΝΝ
 ΦΗΚ ΘΑΣ ΙΣ. ΣΑ ΥΕΙΗΛ ΓΡΨΣ:

Nazarenyca Hælenb. hƿæt iƿ
 uƿ 7 þe. com þu uƿ to ƿop-
 ƿillanne. ic ƿat þ þu eaƿt
 Grobeƿ halga :

35. ΓΑΗ ΓΛΟΧΤΙΔΑ ΙΜΜΑ ΙΛΙ-
 ΣΗΣ. ΟΥΦΑΝΔΣ. ΛΕΔΩΒΝ ΓΑΗ
 ΝΣΓΑΓΓ ΝΣ ΦΑΜΜΑ: ΓΑΗ ΓΛ-
 ΥΛΙΚΠΑΝΔΣ ΙΝΑ ΣΑ ΠΗΗΠΛΨΑ
 ΙΝ ΜΙΔΓΑΙΜ. ΠΚΚΑΝΝ ΛΕ ΙΜ-
 ΜΑ. ΝΙΥΛΙΗΤΛΙ ΓΑΣΚΑΨΓΑΝΔΣ
 ΙΜΜΑ:

35. And þa cibbe him ƿe
 Hælenb. and cƿæð. Adumba 7
 ga him of: 7 þa he ut-abƿaƿ
 hýne on hýra miðlene. he him
 ƿƿam-geƿat. 7 him naht ne
 beƿede:.

36. ΓΑΗ ΥΑΚΨ ΛΕΣΛΑΠΦΝΑΝ
 ΑΛΛΑΝΣ. ΓΑΗ ΚΧΔΙΔΕΔΗΝ ΔΠ
 ΣΙΣ ΜΙΣΣΑ. ΟΥΦΑΝΔΑΝΣ. ΘΑ
 ΥΑΝΚΑΕ ΦΑΤΑ. ΦΑΤΕΙ ΜΙΨ
 ΥΑΛΔΑΠΕΝΓΑ ΓΑΗ ΜΑΗΤΛΙ ΑΝΑ-
 ΒΙΝΔΙΨ ΦΑΙΜ ΠΗΗΚΑΙΝΓΑΜ
 ΑΗΜΑΜ. ΓΑΗ ΝΣΓΑΓΓΑΝΔ:

36. Ða ƿurðon hiƿ calle
 ƿorhte. 7 ƿƿƿæcon hym be-
 tƿýnan. and cƿædon. Hƿæt
 iƿ þ ƿorð. þ he on mihte 7
 on mægene unclænum ga-
 tum bebyc. 7 hiƿ ut-gað:

37. ΓΑΗ ΝΣΙΔΑΔΑ ΜΕΚΙΨΑ
 ΕΚΑΜ ΙΜΜΑ ΑΝΔ ΑΛΛΑΝΣ ΣΤΑ-
 ΔΙΝΣ ΦΙΣ ΒΙΣΠΗΓΑΝΕ ΑΑΝΔΙΣ:

37. Ða ƿæƿ hýƿ hliƿa ge-
 ƿiðmæƿroð on ælceƿe ƿtoƿe
 þæƿ ƿiceƿ:.

Ðýƿ ƿceal on þone þƿýððan
 þunƿeƿ-ðæg innan Lencte-
 ne. and to Pentecorſten
 on ƿæteƿneƿ-ðæg:.

38. ΝΣΣΤΑΝΔΑΝΔΣ ΦΑΝ ΝΣ ΦΙ-
 ΖΑΙ ΣΥΝΑΓΡΑΓΑΙ ΓΑΛΛΙΨ ΙΝ
 ΓΑΚΑ ΣΕΙΜΩΝΙΣ. ΣΥΛΙΗΚΑ ΦΑΝ
 ΦΙΣ ΣΕΙΜΩΝΙΣ ΥΑΣ ΑΝΑΗΑΒΑΙΔΑ
 ΒΚΙΝΝΩΝ ΜΙΚΙΛΛΑ. ΓΑΗ ΒΕΔΗΝ
 ΙΝΑ ΒΙ ΨΑ.

38. Soðlice he aƿaƿ of hý-
 ƿa geƿammunge. 7 ƿeƿbe on
 Simoney huƿ. Ða ƿæƿ Simo-
 neƿ ƿƿeƿeƿ geƿƿenceð on mý-
 celum ƿeƿeƿum. 7 hiƿ hýne
 ƿop hýƿe bædon.

39. ΓΑΗ ΑΤΣΤΑΝΔΑΝΔΣ ΝΕΑΚ
 ΙΓΑ. ΓΑΣΑΚ ΦΙΖΑΙ ΒΚΙΝΝΩΝ.
 ΓΑΗ ΛΕΛΑΙΛΑΧΤ ΙΓΑ. ΣΠΗΣΑΙΥ
 ΦΑΝ ΝΣΣΤΑΝΔΑΝΔΕΙ ΑΝΔΒΛΗ-
 ΤΙΔΑ ΙΜ:

39. 7 he ƿtanðende ofeƿ
 hiƿ. þam ƿeƿoƿe bebeað. 7
 he hiƿ ƿoƿlet. and heo ƿona
 aƿaƿ 7 him þenoðe:.

40. ΜΙΦ ΦΑΝΕΙ ΦΑΝ ΣΑΓΗ
 ΣΗΝΝΩ. ΑΛΛΑΙ ΣΥΛ ΜΑΝΑΓΛΙ
 ΣΥΕ ΗΛΒΛΙΔΕΑΝΝ ΣΙΝΚΑΝΣ
 ΣΑΗΗΤΙΜ ΜΙΣΣΑΛΕΙΚΛΙΜ. ΒΚΛΗ
 ΤΕΑΝΝ ΙΝΣ ΑΤ ΙΜΜΑ. ΙΨ ΙΣ
 ΛΙΝΘΑΚΓΑΝΕΗ ΙΖΕ ΗΑΝΔΗΝΣ
 ΑΝΑΛΛΑΓΓΑΝΔΣ ΓΛΗΛΙΔΑ ΙΝΣ:

41. ΗΣΙΔΔΓΕΑΝΝ ΦΑΝ ΓΛΗ
 ΠΗΗΛΦΩΝΣ ΑΕ ΜΑΝΑΓΛΙΜ.
 ΗΚΩΠΓΑΝΔΕΙΝΣ ΓΛΗ ΟΙΦΑΝ
 ΔΕΙΝΣ. ΦΑΤΕΙ ΦΗ ΙΣ ΧΚΙΣΤΗΝΣ
 ΣΗΝΝΣ ΓΩΨΣ: ΓΛΗ ΓΑΣΑΚΑΝΔΣ
 ΙΜ. ΝΙ ΑΛΙΔΥΤ ΨΩΣ ΚΩΔΩΑΝ.
 ΠΝΤΕ ΥΙΣΣΕΑΝΝ ΣΙΛΒΑΝ ΧΚΙΣΤΗ
 ΙΝΑ ΥΙΣΑΝ:

42. ΒΙ ΦΕΗ ΦΑΝ ΥΑΚΦ ΔΑΓΣ.
 ΗΣΓΑΓΓΑΝΔΣ ΓΑΛΛΙΦ ΑΝΑ
 ΑΝΦΩΑΝΑ ΣΤΑΔ. ΓΛΗ ΜΑΝΑ
 ΓΕΙΝΣ ΣΩΚΙΔΕΑΝΝ ΙΝΑ. ΓΛΗ
 ΟΕΜΗΝ ΠΝΔ ΙΝΑ. ΓΛΗ ΓΛΗΛ
 ΒΛΙΔΕΑΝΝ ΙΝΑ ΕΙ ΝΙ ΓΑΛΛΙΦ
 ΕΛΙΚΚΑ ΙΜ:

43. ΦΑΚΗΗ ΙΣ ΟΑΦ ΔΗ ΙΜ.
 ΦΑΤΕΙ ΓΛΗ ΦΛΙΜ ΑΝΦΑΚΛΙΜ
 ΒΑΗΚΓΙΜ ΥΛΙΛΑΜΕΚΩΑΝ ΙΚ
 ΣΚΗΔΑ ΨΙΝΔ ΑΝΓΑΚΩΑ ΓΩΨΣ.
 ΠΝΤΕ ΔΗ ΦΕ ΜΙΚ ΙΝΣΑΝΔΙΑΔ:

44. ΓΛΗ ΥΑΣ ΜΕΚΩΑΝΔΣ ΙΝ
 ΣΥΝΑΓΩΓΙΜ ΓΑΛΕΙΛΑΙΑΣ:

C A P . V .

1. ΓΛΗ ΥΑΚΦ ΜΙΦ ΦΑΝΕΙ ΜΑ
 ΝΑΓΕΙ ΑΝΑΤΚΑΜΠ ΙΝΑ ΔΗ
 ΗΑΝΣ

B b 2

40. Soðlice þa runne arah.
 ealle þe untrume wæron on
 miþlicum adlum hiȝ læddon
 him to. 7 he ȝynþriȝum hȝr
 hand on-ȝettende. hiȝ ȝe-
 hæbbe :

41. Ða ȝerþon þa deoflu
 of manegum . hȝymende and
 cpeþende. Soðer þu eart Gro-
 der runu : And he ne ȝeþafo-
 de ꝥ hiȝ æniȝ þiȝȝ ȝpæcon.
 ȝorþam þe hiȝ ȝiȝton ꝥ he
 Lȝiȝt wæȝ :

42. Ða ȝerþdenum dæȝe.
 ȝe hælenð ut-ȝanȝende ȝe-
 de on ȝeȝte ȝtope . 7 þa me-
 neȝu hine ȝohtun. and hi co-
 mon to him . and behæȝdun
 hine ꝥ he hȝm ȝram ne ȝe-
 riȝte :

43. Ða ȝæde he hȝm. Soð-
 lice me ȝedæfenað oþrum
 ceartnum Godes ȝice bodian.
 ȝorþam to þam ic eom aȝend :

44. And he wæȝ bodiȝende
 on Galilea ȝerammunȝum :

C A P . V .

Ðȝȝ ȝceal on þone ȝȝxtan
 ȝunnan-dæȝ ofeȝ Pen-
 tecorȝten :

1. Soðlice wæȝ ȝerþden
 þa ða meneȝu hȝm to-comon
 ꝥ hiȝ